

Zusammenfassung des Vortrages „Welche Bibel passt zu mir?“

Kirchgemeindehaus Dürrenäsch, 21.03.2024, Pfr. Michael Freiburghaus

Grundsatz

Die Bibel, Gottes Wort, kann adäquat übersetzt werden. Die älteste Übersetzung heisst Septuaginta und ist die Übersetzung des hebräischen Alten Testaments auf Griechisch. Die Septuaginta ist 250 v. Chr. entstanden und war die Bibel der ersten Christen.

Arten von Übersetzungen

Grundsätzlich gibt es drei verschiedene Arten von Übersetzungen:

1. wörtliche Übersetzungen

Andere Begriffe dafür sind: wortgetreu, formal-äquivalent, formorientiert, philologisch.

Die althebräische oder altgriechische Form wird in der deutschen Sprache getreu wiedergegeben.

Der Leser muss sich auf die Übersetzung zubewegen.

Beispiele: Elberfelder, Zürcher, Menge, Schlachter.

2. sinngemässe Übersetzungen

Andere Begriffe dafür sind: kommunikativ, bedeutungsorientiert, dynamisch, funktional, idiomatisch, kontextorientiert. Der Sinn und die Bedeutung des hebräischen und altgriechischen Bibeltextes wird in die deutsche Sprache übertragen, kommuniziert. Die Übersetzung bewegt sich auf den Leser zu.

Beispiele: Neues Leben, Gute Nachricht, Neue Genfer Übersetzung, Hoffnung für alle.

3. Mischformen

Mischformen kombinieren die wörtliche Übersetzung mit einer sinngemässen Übersetzung.

Leser und Übersetzung treffen sich in der Mitte.

Beispiele: Luther, Einheitsübersetzung, neue evangelistische Übersetzung, BasisBibel (www.basisbibel.de).

Onlinebibeln

A) www.bibleserver.com (die 12 bekanntesten deutschen Bibelübersetzungen; auch andere Sprachen)

B) www.bible.com (12 deutsche Bibelübersetzungen, darunter auch unrevidierte = Vorgängerversionen)

C) www.die-bibel.de (10 deutsche Bibelübersetzungen, darunter Menge und BasisBibel)

Vorsicht

A) Die Erklärungen der Zürcher Bibel sind bibelkritisch und dadurch nicht empfehlenswert.

B) Die Bibel in gerechter Sprache ist feministisch und enthält logische Fehler (Jüngerinnen, Priesterinnen).

C) Die Volxbibel ist eine derbe, moderne Übertragung, keine Übersetzung!

D) Sektenübersetzungen: Neue Welt Übersetzung der Zeugen Jehovas; Anthroposophen; Mormonen usw. lesen ihre eigene Theologie in die Bibel hinein.

E) Die Fernseh-Serie The Chosen ist mormonisch geprägt.

Aber: Gott ist souverän! Er wirkt durch die Bibel!

Empfehlungen

A) Studienbibeln gibt es ab 37 Fr im Buchhandel zu kaufen. Sie bereiten ein Leben lang Freude.

B) Jeweils eine wörtliche und eine sinngemässe Übersetzung gleichzeitig lesen.

C) Hörbibel auf www.youtube.com hören während dem Haushalten.

D) Gebetsstunde, Hauskreis, Gottesdienst besuchen und die Bibel gemeinsam geniessen.

E) Auf www.bibleserver.com kann man Stichworte in den Bibeltexten suchen und Übersetzungen vergleichen.

Liedstrophe von Nikolaus Ludwig Graf von Zinzendorf

Herr, dein Wort, die edle Gabe, diesen Schatz erhalte mir;

denn ich zieh es aller Habe und dem grössten Reichtum für.

Wenn dein Wort nicht mehr soll gelten, worauf soll der Glaube ruhn?

Mir ist's nicht um tausend Welten, aber um dein Wort zu tun.